

橋下氏、慰安婦発言で釈明「いま必要だと一切言っていない」
はししたし、いあんふはつげんでしゃくめい「いまひつようだといっさいいってない」

**Hashimoto defends himself on comfort women:
"I'm not saying it is necessary nowadays"**



Source — <http://www.asahi.com/politics/update/0515/OSK201305150033.html>

Translations by [patmansir](#), [denis](#), [SyKoHPaTh](#)

日本維新の会共同代表の橋下徹大阪市長は15日、戦時中の旧日本軍慰安婦は必要だったとした自らの発言について「（慰安婦制度が）いま必要だなんていうことは一切言っていない」「制度を問題がなかったなんて一言も言っていない」と釈明した。

にっぽんいしんのかいきょうどうだいひょうのはししたとおるおおさかしちょうは15にち、せんじちゅうのきゅうにっぽんぐんいあんふはひつようだったとしたみずからはつげんについて「（いあんふせいどが）いまひつようだなんていうことはいっさいいっていない」「せいどをもんだいがなかったなんてひとこともいっていない」としゃくめいした。

Nippon Ishin no Kai (Japan Restoration Party) coleader and Osaka Mayor Toru Hashimoto defended his remarks (May 15th) that comfort women were necessary to the Japanese military in WW2, saying that "I never once said that

[comfort women] are still necessary". He continued, "I never said there weren't issues with the system, either". — [patmansir](#)

慰安婦の存在自体を容認していると国内外で批判が強まったため、戦時中の状況を説明したとして、沈静化を図ったものだ。

いあんふのそんざいじたいをようにんしているところないがいでひはんがつよまったため、せんじちゅうのじょうきょうをせつめいしたとして、ちんせいかをはかったものだ。

Hashimoto said that while the comfort women system was once acceptable, opposition to it domestically and internationally has grown since then. He was explaining that this happened in wartime and had the aim of calming [the soldiers], — [patmansir](#)

大阪市役所で記者団に語った。

おおさかしやくしよできしゃだんにかたった。

he told reporters at Osaka City Hall. — [patmansir](#)

市役所	=	City Hall
-----	---	-----------

大阪	=	Osaka
----	---	-------

安倍首相は15日の参院予算委員会で橋下氏の一連の発言に「私の、または安倍内閣、あるいは自民党の立場とはまったく違う発言だ」と答弁した。

あべのしゅしょうは15にちのさんいんよさんいいんかいではししたしのいちれんのはつげんに「わたくしの、またはあべないかく、あるいはじみんとうのたちばとはまったくちがうはつげんだ」ととうべんした。

Prime Minister Shinzo Abe is the 15th member of the House of Councilors Budget Committee. In a series of Hashimoto's remarks, he answered, "I, or Cabinet Member Abe's standpoint differs from the Liberal Democratic Party." — [SyKoHPaTh](#)

橋下氏は「立場が違うのはありがたい話。

はししたしは「たちばがちがうのはありがたいはなし。

Hashimoto says, "This is a different story. — [SyKoHPaTh](#)

日韓基本条約で法的にすべて解決しているということの方が慰安婦を傷つけている。

にっかんきほんじょうやくでほうてきにすべてかいけつしているということのほうがいあ

ん心をきずつけている。

The Japan-South Korea Relations Treaty Law has solved all the problems of those who were hurt. — [SyKoHPaTh](#)

慰安婦の方がどれだけ大変な苦痛を味わってきたか、大変不幸な過去を背負ってきたのか、配慮すべきだと言いつづけている」と反論した。

いあんふのほうがいかにたいへんなくつうをあじわってきたか、たいへんふこうなかこをせおってきたのか、はいりよすべきだといいつづけている」とはんろんした。

Who has tasted more pain than these women? Have they carried enough pain in the past? It should be taken into consideration." He said. — [SyKoHPaTh](#)

橋下氏は戦時中の慰安婦についても「日本の行為を正当化するつもりはない」と釈明する一方、「第2次大戦当時、世界各国が同じようなことをやっていたのに、なぜ日本だけが特別な批判を受けるかを考えなければならない」と主張した。

はししたしはせんじちゅうのいあんふについても「にっぽんのこういをせいとうかするつもりはない」としゃくめいするいっぽう、「だい2じたいせんとうじ、せかいがこくがおなじようなことをやっていたのに、なぜにほんだけがとくべつなひはんをうけるかをかんがえなければならない」としゅちょうした。

Hashimoto's comments about women during World War II, "Japan's conduct isn't warranted." On the other hand, "All of the other countries were doing the same things during World War II, why is the criticism focused on Japan?" He replied. — [SyKoHPaTh](#)

沖縄で米軍普天間飛行場の司令官に「もっと風俗業を活用してほしい」と進言したことについては「米兵の性犯罪は一番沖縄県民の機微に触れるところ。

おきなわでべいぐんふてんまひこうじょうのしれいかんに「もっとふうぞくぎょうをかつようしてほしい」としんげんしたことについては「べいへいのせいはんざいはいちばんおきなわけんみんのきびにふれるところ。

The U.S. forces in Okinawa, "took advantage of the adult entertainment industry" and about that, "American Military's sex crimes with the Okinawan people is a sensitive subject." — [SyKoHPaTh](#)

米兵の性的エネルギーをコントロールすることに本気になってほしいと言った」と説明した。

べいへいのせいてきえねるぎーをこんとろーるすることにほんきになってほしいといった」とせつめいした。

it was a serious burden to control the sexual energy of the American Military," he said. — [SyKoHPaTh](#)

維新幹事長の松井一郎大阪府知事も会見で「（発言が）誤解を与えたということであれば残念。

いしんかんじちょうのまついいちろうおおさかふちじもかいけんで「（はつげんが）ごかいをあたえたということであればざんねん。

Also, Matsui-Ichiro, the Secretary General of Osaka said, "Unfortunately, it caused some misunderstandings. — [SyKoHPaTh](#)

申し訳ない」と陳謝した。

もうしわけない」とちんしゃした。

it's inexcusable." He apologizes. — [SyKoHPaTh](#)
